

Lisbeth Swain, Ph.D.

Teaching Assistant Professor

Department of Global Studies & Modern Languages

Drexel University

ResearchGate | ORCID 0000-0002-6485-6823

EDUCATION

2010

Doctor of Philosophy, Interdisciplinary Humanities

Florida State University (FSU)

2006

MA Spanish, Emphasis in SLA

Florida State University (FSU)

2003

BS ESL and Emphasis in Translation

Universidad Latina de Panamá

2003

BS Education

Universidad UNIEDPA

ACADEMIC APPOINTMENTS

2026 – Present

Teaching Assistant Professor, Department of Global Studies & Modern Languages, Drexel University

2020 – 2025

Teaching Associate Professor, Department of Modern Languages, DePaul University

2015 – 2020

Lecturer Professional, Department of MOL, DePaul University

2011 – 2015

Teaching Instructor of Spanish, Department of MOL, DePaul University

2011 – 2014

Instructor of Spanish (face-to-face and designer for hybrid and online courses),

Oakton Community College

2012 – 2014

Lecturer – Spanish – Health for Professions, Advanced Grammar and Composition, Dominican University

2011

Lecturer – Spanish Health for Professions, Elmhurst College

2010

Lecturer – Spanish, Tallahassee Community College

2009 – 2010

Assistant Advisor of Latin American & Caribbean Studies, Florida State University

2007 – 2010

Graduate Teaching Assistant, Department of Interdisciplinary Humanities, Florida State University

2007 – 2010

East Gadsden High School Program Outreach Program, High School, Florida State University

2006 – 2007

Graduate Research Assistant, Department of Interdisciplinary Humanities, Online class creator (Film, Media), Florida State University

2005 – 2010

Graduate Research Assistant, Language Testing Center, Department of Modern Languages, Florida State University

2004 – 2006

Graduate Teaching Assistant, Department of Modern Languages, Florida State University

2002 – 2003

Instructor, English as a Second Language, Instituto Rubiano High School, Republic of Panamá

2001 – 2005

Research Assistant, Smithsonian Tropical Research Institute, Republic of Panamá

ADMINISTRATIVE APPOINTMENTS**2026 – Present**

Coordinator of the Spanish Health for Professions Program
Global Studies and MOL, Drexel University

2018 – 2025

Coordinator & Academic Advising of the Minor in Translation in Spanish
Department of Modern Languages, DePaul University

2023 – 2025

Committee Member, Health for Professions, MOL, DePaul University

2018 – 2024

Elected to Faculty Senate, College of Arts and Sciences, DePaul University

SCHOLARLY PAPERS AND TRANSLATION

Swain LO. **2017**. Language learning under classroom conditions during the transition to hybrid instruction: a case study of student performance during the implementation of instructional technology. *European Journal of Foreign Language Teaching* 2:49–64. Peer-reviewed. DOI: 10.5281/zenodo.1034563

Swain LO. **2017**. Translation into Spanish: Swain TD. *Revisiting the phylogeny of Zoanthidea (Cnidaria: Anthozoa): staggered alignment of hypervariable sequences improves species tree inference. Molecular Phylogenetics and Evolution* 118:1–12. Peer-reviewed. DOI:10.1016/j.ympev.2017.09.008

Swain LO. **2015**. Translation into Spanish: Swain TD, Strimaitis A, Reuter K, Boudreau W. *Towards integrative systematics of Anthozoa (Cnidaria): evolution of form in the order Zoanthidea. Zoologica Scripta*. Peer-reviewed. DOI:10.1111/zsc.12195

Swain LO. **2014**. Translation into Spanish: Swain TD, Swain LM. *Molecular parataxonomy as taxon description: examples from recently named Zoanthidea (Cnidaria: Anthozoa) with revision based on serial histology of microanatomy*. *Zootaxa* 3796:81–107

Swain LO. **2010**. *Women Narratives*. PhD Dissertation, Florida State University.

Swain LO. **2009**. Translation into Spanish: James FC & Pourtless IV JA. *Cladistics and the origin of birds: A review and two new analyses*. *Ornithological Monographs* 66(1):178.

SCHOLARLY PRESENTATIONS

Swain LO. **2025**. Presenter. *How the Smithsonian Research Institution fit within the Indigenous Guna Community*. DePaul University.

Swain LO. **July 2021**. Presenter. *Translation and community-based service learning*. American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP).

Swain LO. **July 2020**. Presenter. *Translation and community-based service learning*. AATSP. (Cancelled due to the pandemic).

Swain LO. **July 2019**. Presenter. *Translation, service learning, and advocacy: Integrating CAT tools in the teaching of Spanish Translation*. AATSP Conference, Chicago.

Swain LO. **2018**. Presenter. *Productivity and Quality Technology for Basic and Intermediate courses*. Universidad Latina de Panamá.

Swain LO. **2017**. Presenter. *Integrating Computer Assisted Translation Technology (CAT) and practice into the Spanish Community-Based Service-Learning Course (CBSL): A case study*.

Swain LO. **2016**. Presenter. *Productivity and Quality Technology for Basic and Intermediate courses*. Universidad Latina de Panamá.

Swain LO. **2014**. Presenter. *Technology enhanced Spanish language learning outcomes in grammatical accuracy assessment*. AATSP Conference, Panamá.

PARTICIPATION IN SCHOLARLY MEETINGS

2025 – Organizer, coordinator, and moderator: *Orientation on CbSL, SPN 334-434*, DePaul University

2024 – Organizer, coordinator, and moderator: *A conversation on Consecutive and Simultaneous Interpretation with Victor Joaquin*, DePaul University

2024 – Organizer and coordinator: *Workshop Conversemos sobre la Gastronomía Panameña*, DePaul University

2023 – Organizer, coordinator, and moderator: *A conversation with Victor Joaquin, Spanish Interpreter*, DePaul University

2023 – Organizer, coordinator & moderator: *Orientation on CbSL and SPN 334-434*
2023 – Moderator: *Behind the Soundproof Booth: A conversation with Guillermo Marco, Conference Interpreter*, DePaul University
2022 – Organizer and coordinator: Workshop *Conversa y Cocina – Chef Correa*, DePaul University
2022 – Organizer and moderator: Orientation on Community-Based Service Learning with Steans Center
2021 – Moderator: *Conversatorio con el Chef Hector Correa: Gastronomía Panameña*, DePaul University
2020 – Moderator: *Legal Interpreting – The Practical Experience*, DePaul University
2018 – Moderator: *Translation and Interpretation Conference – Translation and its role in academia*, DePaul University

OTHER PROFESSIONAL ACTIVITIES

Translator and Interpreter & Trainer (English ↔ Spanish)
Senior Language Consultant
Latin American – Panamá Consultant
Creator and Reviewer for the Quality Matters Standards Certification (QM) for hybrid and online courses
Master Scientific Diver, Smithsonian Tropical Research Institute

AWARDS AND RECOGNITIONS

2025 – Nominee, Teaching Excellence Award, DePaul University
2019 – Exemplary Service Award – Steans Center for Community-Based Service Learning & Community Service Studies
2018 – Community Based Service-Learning Collaborative Partnership Award – Steans Center
2013 – Ray Hartstein Award for Outstanding Professional Excellence in Teaching, Oakton Community College

MEMBERSHIPS IN PROFESSIONAL ORGANIZATIONS

Chicago Area Translators and Interpreters Association (CHICATA)
American Association of University Professors (AAUP) – Elected Treasurer
Cross-Cultural Communications, LLC – Interpretation
Sociedad Nacional Honoraria Hispánica Sigma Delta Pi
American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP)
Alfa Mu Gamma Collegiate Foreign Language Honor Society
Spanish Club, Andale
Association to Nourish the Development and Advancement of Latinos in Education, Oakton Community College

SERVICE – DEPARTMENT OF MOL AND COLLEGE OF LIBERAL ARTS AND SCIENCES

2025 – Organizer and moderator: Seminar on Consecutive Interpretation with Victor Joaquin
2023 – 2025 – Committee Member, Health and Business for Professions, MOL
2024 – Organizer and coordinator: Workshop *Conversemos sobre la Gastronomía Panameña*
2023 – Organizer and moderator: Seminar on Interpretation on Health Care with Victor Joaquin
2023 – Moderator: *Behind the Soundproof Booth* seminar with Guillermo Marco
2022 – Organizer: Workshop *Conversa y Cocina – Chef Correa*
2022 – Organizer and moderator: Workshop on CbSL & Steans Center
2021 – Moderator: *Conversatorio con el Chef Hector Correa*
2020 – Organizer: Workshop *Legal Interpreting: The Practical Experience*
2019 – Organizer: *Translation & Interpretation Gateways to Community Service and Network Engagement*
2018 – Organizer: *Charla con Tres Escritoras Mexicanas*
2018 – Organizer: Translation and Interpretation Conference
2018 – Organizer: Transnational Workshop
2018 – Translation and Interpretation Corps Committee Member
2017 – Organizer: Translation and Interpretation Conference
2016 – 2019 – Graduation Committee, MOL
2015 – 2023 – Cultural Event Organizer, MOL

COMMUNITY BASED SERVICE

2015 -2025 Collaboration with the Irwin Steans Center and non-profit organizations in Chicago
 2025 – Graceland Cemetery: Historical Memories Project, Website Translation
 2025 – Metro Achievement Center (MAC)
 2023–2024 – Association House of Chicago (AHOC)
 2022 – Compassionate Care Network (CNN)
 2021 – Chicago Community Land Trust (CCTL)
 2020 – Midwest Energy Efficiency Alliance (MEEA)
 2019 – Latin United Community Housing Association (LUCHA)
 2018 – St Joseph Service
 2017 – Centro San Bonifacio, Erie House
 2016 – Community Activism Law Alliance (CALA)
 2016 – Universidad Popular
 2016 – Cook County Board of Review
 2015 – Erie Housing

CURRENT RESEARCH AND PROFESSIONAL ACTIVITIES

Swain LO (in progress). *Scientific Translation: Coral affected by climate change in the Caribbean side of the Isthmus of Panamá in the Guna Yala Reserve area.*
 Swain LO (submitted). *Scientific translation of a complete paper: Physiological integration of coral colonies is correlated with bleaching resistance.*
 Swain LO (in progress). *Integrating Computer Assisted Translation Technology (CAT) and Practice into the Spanish Community-Based Service-Learning Course (CBSL): A case study.*

PROFESSIONAL DEVELOPMENT

2025

Becoming a Hispanic-Serving Institution – Virtual Keynote
Office of Institutional Diversity and Equity, DePaul University

2024

Online Teaching Tips for a Quality Virtual Classroom – Cengage

2024

Boosting Student Engagement in Remote & Online Classes – Cengage

2024

AI in Teaching Symposium – DePaul University

2024

Better Teaching Through Student Feedback – Center for Teaching and Learning, DePaul University

2024

Basic and Intermediate Workshop: Navigation of new Lingro Learning Platform – Department of Modern Languages

2023

Spanish Teaching Workshop – Lingro & D2L Training

2023

Cengage Empowered Educator Series – Quality Matters in Online Teaching

2023

Alternative Assessment Ideas for All Your Courses – Live Seminar in Zoom

2023

Online Language Instruction: Program Design, Tools, and Resources – Contraseña Conversation, Zoom Seminar

2022

Spanish Teaching Workshop – Autumn Spanish Intermediate Training

2022

Workshop Global Justice – Department of Modern Languages, DePaul University

2022

Workshop on Inclusivity in the Language Classroom – Dr. L. J. Randolph

2022

DEI and Antiracism Discussion – Dr. Cindy Pickett, DePaul University

2022

Spanish Program Retreat – Zoom Seminar

2021

Spanish Teaching Workshop – Lingro & D2L

2020

Autumn Workshop Lingro Online Assessment

2020

Summer Workshop Lingro Integration Online Learning

2020

DOTS: Transitioning Your Course from On Campus to Online

2020

Workshop – Recording Materials in Panopto, DOTS, DePaul University

2020

Workshop – Facilitating Class Meeting via Videoconference

2019

License in Interpretation – Certified Interpreter Trainee

2019

Global Learning Experience Course – DePaul University

2018

SDL Trados Translation Software Training – SDL Chicago

2018

Developing a Premier Service-Learning Course – Steans Center, DePaul University

2016

Developing a Premier Service-Learning Course – Steans Center

2016

Faculty Instructional Technology Services – DePaul University

2016

SDL Trados Training – DePaul University

2016

Workshop on Translation Technologies – DePaul University

2016

ACTFL Workshop – Dominican University

2014

The Exceptional Child Course – Oakton Community College

2014

CITI – Collaborative Institutional Training Initiative (HSR) – DePaul University

2014

Teaching and Learning Conference – DePaul University

INTERNAL GRANTS

2019 – Faculty Training Workshop: Community Service and Health, Maryland Community Service Interpreters, LAS

2018 – Faculty Conference Travel Grant, Steans Center, DePaul University

2016 – DOTS Training Grant, DePaul University

2014 – Faculty Conference Travel Grant, DePaul University

2014 – Faculty Conference Travel Grant, Oakton Community College

2006 – 2007 – Research Graduate Scholarship, Interdisciplinary Humanities, Florida State University

2005 – 2006 – Research Graduate Scholarship, Florida State University

PROFESSIONAL CERTIFICATIONS

2019 – Present – Licensed Interpreter Trainee, Health Interpretation

2018 – CITI – Collaborative Institutional Training Initiative (HSR)

2018 – Quality Matters Standards Certification (QM) for Hybrid and Online Courses

2018 – International Translator Certification, Department of Foreign Affairs, Republic of Panamá

2017 – SDL Trados Certification Program
2016 – Faculty Instructional Technology Services Certification
2016 – Service-Learning Course Development Certification, Steans Center
2015 – Illinois License with Stipulations (ELS) with Transitional Bilingual Educator (TBE) and Bilingual Education Teacher – Spanish (K-12) Endorsements
Current – Certified Scientific Dive Master, NAUI, Smithsonian Tropical Research Institute

COURSES TAUGHT

(Fully Hybrid, Online, Asynchronous and Synchronous Modalities)

Beginning Spanish

SPAN 101–102 Spanish I & II Global Studies & ML
SPN 101 Beginning Spanish I – DePaul University
SPN 102 Beginning Spanish II – DePaul University
SPN 103 Beginning Spanish III – DePaul University
SPN 101 Elementary Spanish (Hybrid and Online) – Oakton Community College
SPN 101 Beginning Spanish I – Oakton Community College
SPN 102 Beginning Spanish II – Oakton Community College

SPN 1120 Elementary Spanish I–II (Hybrid) – Florida State University
SPN 1121 Comprehensive Spanish I–II (Hybrid) – Florida State University

Intermediate Spanish

SPN 104 Basic Spanish (Hybrid) – DePaul University
SPN 105 Intermediate Spanish (Hybrid) – DePaul University
SPN 2220 Intermediate Spanish (Hybrid) – Florida State University

Advanced Language and Communication

SPN 106 Advanced Grammar and Composition – DePaul University
SPN 201 Advanced Grammar and Communication – DePaul University
SPN 202 Advanced Composition and Communication – DePaul University

SPN 2221 Advanced Spanish Grammar – Florida State University
SPN 2223 Advanced Spanish Composition – Florida State University
SPN 2222 Advanced Spanish Conversation – Florida State University

Translation and Interpretation

SPN 243 Introduction to Translation – DePaul University
SPN 334 Introduction to Translation and Interpretation – DePaul University
SPN 434 Advanced Translation and Interpretation – DePaul University

Graduate Students

SPN 434 Advanced Translation – Community Based Service-Learning Internship – DePaul University

Spanish for Professions

SPAN 113 Spanish for Health for Professional Global Studies & ML

SPN Spanish for Health Professions – DePaul University

SPN 209 Spanish for Health Professions – Dominican University

SPN 306 Spanish for Health Professions – Elmhurst University

SPN 252 Intro to Business Spanish – DePaul University

SPN 320 Business Spanish II, emphasis in Latin America – DePaul University

Graduate Students

SPN 420 Business Spanish, emphasis in Latin America – DePaul University

Heritage Spanish

SPN 308 Spanish for Heritage Speakers – Elmhurst University

Humanities and Culture

HUM 4939 Women in Latin American Literature and Film – Florida State University

HUM 3321 Multicultural Film: American 20th and 21st Century Culture – Florida State University

HUM 2250 Enlightenment to Contemporary Literature and Film – Florida State University

LANGUAGES

English

Spanish